

**ЗЕМАЉСКО-**  
**ПРАВИТЕЉСТВЕНЫЙ ЛИСТЪ**

ЗА

**СРБСКУ ВОЙВОДОВИНУ И ТАМИШКІЙ БАНАТЪ.**

**XXXV. КОМАДЪ. — ПРВО ОДДЪЛЪНІЄ.**

Изданъ и разпосланъ у нѣмачкомъ самоизданю 8. Августа,  
у двострукомъ изданю 22. Децембра 1854.

---

**Landes-Regierungsblatt**

für die

**serbische Wojwodschafft und das temeser Banat.**

**XXXV. Stück. — Erste Abtheilung.**

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 8. August,  
in der Doppel-Ausgabe am 22. December 1854.

## XXXV. КОМАДЪ.

Изданъ и разпосланъ у нѣмачкомъ самоизданю 8. Аугуста,  
у двострукомъ изданю 22. Децембра 1854.

## Прво Оддѣлѣніе.

## 194.

Савезъ узбойный и нападный межу Аустріомъ и Прускомъ  
одъ 20. Априла 1854.

(Држ. зак. листа LXIII. комадъ, бр. 177, изданъ 14. Юлія 1854.)

**МЫ ФРАНЦЪ ЮСИФЪ ПРВЫЙ,**  
Божіомъ милостію Царъ Аустрійскій:  
Краль Угарскій и Ческій, Ломбардіе и Млѣтака, Далма-  
ціе, Хрватске, Славоніе, Галичке, Владимирске и Илир-  
ске; Надвойвода Аустріе; Великій Войвода Краковскій,  
Войвода Лотаринскій, Солноградскій, Штаерскій, Ко-  
рушкій, Краинскій и Буковинскій; горнѣ и долнѣ Шле-  
зіе; Великій Кнезь Ердељскій; Маркграфъ Моравскій;  
Графъ Хабсбурга и Тирола и т. д. и т. д.

даемо на знанѣ и признаемо писмомъ овимъ:

Пошто се е поводомъ рата, кой е бужнуо измежу выше силъ евро-  
пейскій, а и услѣдъ договорѣ, кое е Нашъ пуномоѣникъ са пуно-  
моѣникомъ Нѣг. Величанства краля прускога имао, страномъ да се  
укрѣпе вези пріятељства и савеза, кои обѣ ове државе скапчаю, стра-

## XXXV. Stück.

Ausgegeben und versendet in der deutschen Allein-Ausgabe am 8. August,  
in der Doppel-Ausgabe am 22. December 1854.

## Erste Abtheilung.

194.

Schutz- und Trug-Bündniß zwischen Oesterreich und Preußen  
vom 20. April 1854.

(N. G. B. LXIII. Stück, Nr. 177, ausgegeben am 14. Juli 1854.)

**Wir Franz Joseph der Erste,**  
von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;  
König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Venedig's, von  
Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Podomerien und Ilirien;  
Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Krakau; Herzog von  
Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnthén, Krain, Bukowina, Ober-  
und Nieder-Schlesien; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von  
Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol &c. &c.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem aus Anlaß des, zwischen mehreren europäischen Mächten ent-  
standenen Krieges und in Folge der, von Unserem Bevollmächtigten mit  
jenem Seiner Majestät des Königs von Preußen zum Zwecke der Befesti-  
gung der, die beiden Monarchien vereinigenden Bande der Freundschaft und

номъ да се уямчи замѣнита обрамба и помоћъ, склопио и подписао у Берлину дана 20. овога мѣсеца уговоръ, састоећи изъ VI чланака, кой одъ рѣки до рѣчи гласи, као што слѣди:

Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій и Нѣг. Величанство краљ прускій, жалећи одъ свега срца безуспѣшность Своей досаданьы трудова и настоянїя, да бы се препрѣчило букнуће рата међу Русіомъ съ ѣдне стране, и међу Турскомъ, Французкомъ и Енглезкомъ съ друге стране,

сѣћаюћи се моралны дужностїй, коѣ су Они на Се узели подписавши послѣднїй бечкїй записникъ,

гледаюћи и войничке мѣре, коѣ се съ ѣдне и друге стране све већма и већма разпростиру, а и опасности, коѣ се одатле рађаю за обштенитый миръ европейскій,

освѣдочени о узвышеномъ званю, коѣ, при помолу злокобне такове будућности у интересу европейскога благостаня пристои Нѣмачкой, коя ѣ съ Нѣовимъ обостранимъ државама толи тѣсно скопчана,

заключили су, за врѣме, докъ траяо буде рать, кой ѣ букнуо међу Русіомъ съ ѣдне, и међу Турскомъ, Енглезкомъ и Французкомъ съ друге стране, сѣдинити се у савезъ узбойный и нападнїй, и за склоплѣнїѣ савеза такова именовали су слѣдеће пуномоћнике:

Нѣг. Величанство цесаръ аустрианскій:

Свога правога тайнога савѣтника, фелдцайгмайстора и генераль-квартирмайстора войске, баруна Хенрика Хесса, комендатора цес. аустрианскога войничкога реда Марїе Терезїе, велекрстника цес. аустр. реда Леополдова, витеза краљ. прускога реда одъ црнога орла итд., и

Свога правога тайнога савѣтника и коморника, изванреднога посланика и опуномоћенога министра при краљ. прускомъ двору, грофа Фридерика Тунъ-Хохенштайна, велекрстника цес. аустр. реда Леополдова, витеза краљ. прускога реда одъ црвенога орла I. разреда итд. итд.; а

Нѣг. Величанство краљ прускїй:

Свога министра-предсѣдника и министра изванскїй послова, баруна Оттона Тодора Мантайффела, витеза краљ. прускога реда одъ црвенога орла I. разреда съ лишѣемъ хростовымъ, съ круномъ и жезломъ, велекрстника цес. аустр. реда св. Стефана итд. итд.

Ови пуномоћници, измѣнивши своя пуномоћя, и обнашавшїй їй да су у добромъ реду, сложили су се у слѣдећимъ точкама:

#### I.

Нѣгово цес. кр. апостолско Величанство и Нѣгово Величанство краљ прускїй ямче Си замѣнито притѣжаванїѣ Своей нѣмачкїй и ненѣмачкїй земаля, тако да ѣе сваку на землѣ ѣднога одъ ныи управлѣну навалу, долазила иста одкуда му драго, и другїй сматрати као непрїятельско дѣло, управлѣно проти земаля собственной.

Bundesgenossenschaft, sowie einer umfassenden Verbürgung gegenseitigen Schutzes und Beistandes gepflogenen Unterhandlungen zu Berlin am 20. dieses Monates ein, aus VI Artikeln bestehender Vertrag abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welcher von Wort zu Wort lautet, wie folgt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine Majestät der König von Preußen, durchdrungen von tiefem Bedauern über die Fruchtlosigkeit Ihrer bisherigen Versuche, dem Ausbruche des Krieges zwischen Rußland einer- und der Türkei, Frankreich und England andererseits vorzubeugen,

eingedenk der von Ihnen durch Unterzeichnung der jüngsten Wiener Protokolle eingegangenen moralischen Verpflichtungen,

Angesichts der von beiden Seiten immer weiter um sich greifenden militärischen Maßregeln und der daraus für den allgemeinen Frieden Europas erwachsenden Gefahren,

überzeugt von dem hohen Verufe, der, an der Schwelle einer unheilvollen Zukunft, dem mit Allerhöchst Ihren beiderseitigen Staaten eng vereinten Deutschland im Interesse der europäischen Wohlfahrt obliegt,

haben beschlossen, Sich für die Dauer des zwischen Rußland einer- und der Türkei, England und Frankreich andererseits ausgebrochenen Krieges zu einem Schutz- und Trug-Bündniß zu vereinigen, und zu dessen Abschluß die nachstehenden Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich:

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath, Feldzeugmeister und General-Quartiermeister der Armee, Heinrich Freiherrn von Heß, Commandeur des kaiserlich-österr. milit. Marien-Theresien-Ordens, Großkreuz des kaiserlich-österr. Leopold-Ordens, Ritter des königlich-preussischen schwarzen Adler-Ordens *rc. rc.*, und

Allerhöchst Ihren wirklichen geheimen Rath und Kämmerer, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister am königlich-preussischen Hofe, Friedrich Grafen von Thun-Hohenstein, Großkreuz des kaiserlich-österr. Leopold-Ordens, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe *rc. rc.*; und

Seine Majestät der König von Preußen:

Allerhöchst Ihren Minister-Präsidenten und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto Theodor Freiherrn von Manteuffel, Ritter des königlich-preussischen rothen Adler-Ordens 1. Classe mit Eichenlaub, Krone und Scepter, Großkreuz des kaiserlich-österr. St. Stephan-Ordens *rc. rc.*

Dieselben sind, nach Austausch ihrer genügend befundenen Vollmachten, über folgende Punkte übereingekommen:

### I.

Seine kaiserlich-königliche Apostolische Majestät und Seine Majestät der König von Preußen garantiren sich gegenseitig den Besitz Ihrer deutschen und außer-deutschen Länder, so daß jeder auf das Ländergebiet des Andern gerichtete Angriff, woher er auch komme, auch von dem Andern als ein, gegen das eigene Gebiet gerichtetes feindliches Unternehmen angesehen werden wird.

## II.

Тако исто обвезую се узвышени уговорници, да ће права и интересе Нѣмачке бранити проти свакой поврѣди, и съ тога сматраю се, да су дужни заеднички одбѣити сваку навалу на кой му драго край земаля Своій и овда, ако бы еданъ одъ ны у поразумѣню съ другимъ разлога имао, ради бранѣня интереса нѣмачкѣй творно поступати.

Поразумѣнѣ о томъ, када имаде наступити случай мало прѣ поменутой, а тако и о величини помоћи, кою ће тадъ еданъ уговорникъ имати дати другому, быће предметъ особыте погодбе, коя ће се сматрати као цѣловитый дѣо уговора овога.

## III.

Да увѣтима савеза узбойнога и нападанога, што га узвышени уговорници склапаю, буде дато и довольно поручанство и крѣпость довольнона, обвезую се обѣ нѣмачке велике силе, да ће, ако одъ потребе буде, налогъ рокова, што ће установити међу Собомъ, и на мѣстима, коя се такођеръ одредила буду, држати еданъ дѣо войске Своѣ у подпуной бойной приправности. Када, колика и како ће се войска та имати подигнути, то ће се такођеръ установити напосе.

## IV.

Узвышени уговорници позватѣ свеколике владе нѣмачкога савеза, да приступе савезу овому, съ тымъ додаткомъ, да ће у чланку 47 бечкога заглавнога писма наређене савезно-правне дужности быти за државѣ, коѣ приступе, онолике, као што прописуѣ уговоръ овай.

## V.

Ни еданъ ни другій узвышенный уговорникъ неће за врѣме, докъ траю буде овай савезъ, скланати съ другимъ силама савеза посебнога, кой се небы посвема гласао съ темельима уговора овога.

## VI.

Овай уговоръ имаде се што найбрже поднѣти ратификаціи превышныи владара.

Тако учинѣно у Берлину, дана 20. Априла 1854.

Барунъ Хенрикъ Хессъ с. р.  Ф. Тунъ с. р. 

Барунъ Отто Тодоръ Мантайффель с. р. 

просудивши Мы свеколике установѣ овога уговора, одобрисмо ѣй и потврдисмо, и обричемо цесарскомъ Нашомъ рѣчю за Насъ и за наслѣднике Наше, да ћемо ѣй по свемъ ѣювомъ садржаю вѣрно извршивати, и настояти да се извршюю и по другима.

## II.

In gleicher Weise halten Sich die hohen Contrahenten für verpflichtet, die Rechte und Interessen Deutschlands gegen alle und jede Beeinträchtigung zu schützen, und betrachten Sich demnach zur gemeinsamen Abwehr jedes Angriffes auf irgend einen Theil Ihrer Gebiete auch in dem Falle als verbunden, wenn einer derselben im Einverständnisse mit dem Andern zur Wahrung deutscher Interessen activ vorzugehen Sich veranlaßt findet.

Die Verständigung über den Eintritt des eben bezeichneten Falles, sowie über den Umfang der alsdann zu gewährenden Hilfeleistung, wird den Gegenstand einer besonderen und als integrierender Theil des vorliegenden Vertrages zu betrachtenden Uebereinkunft bilden.

## III.

Um den Bedingungen Ihres eingegangenen Schutz- und Trutz-Bündnisses auch die gehörige Gewähr und Kraft zu geben, verbinden sich die beiden deutschen Großmächte, im Falle des Bedarfs, nach unter sich zu bestimmenden Epochen und auf zu bestimmenden Puncten, einen Theil Ihrer Streitmacht in voller Kriegs-Bereitschaft zu halten. Ueber die Zeit, den Umfang und die Art der Aufstellung dieser Streitkräfte wird ebenfalls eine besondere Festsetzung erfolgen.

## IV.

Die hohen contrahirenden Theile werden sämtliche deutsche Bundes-Regierungen einladen, diesem Bündnisse beizutreten, mit der Maßgabe, daß die durch Art. 47 der Wiener Schluß-Acte vorgesehenen bundesrechtlichen Verpflichtungen für die beitretenen Staaten diejenige Ausdehnung annehmen, die der gegenwärtige Vertrag vorbedingt.

## V.

Keiner der beiden hohen contrahirenden Theile wird während der Dauer dieses Bündnisses irgend ein Separat-Bündniß mit anderen Mächten eingehen, welches mit den Grundlagen des gegenwärtigen Vertrages nicht in der vollsten Uebereinstimmung stehen würde.

## VI.

Gegenwärtige Uebereinkunft soll sobald als möglich zur Ratification der Allerhöchsten Souveräne gelangen.

Geschehen zu Berlin den 20. April 1854.

Heinrich Freih. v. Gess m. p.

LS

F. Thun m. p.

LS

Freih. Otto Theodor Manteuffel m. p.

LS

so haben Wir, nach Prüfung sämtlicher Bestimmungen dieses Vertrages, denselben gutgeheißen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger, denselben seinem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

За вѣрованѣ тога изправу ову Своеручно подписасмо, и учинисмо ударити на ню цесарскій Нашъ патентъ.

Тако учинѣно у главномъ Нашемъ и престолномъ граду Бечу, дана двадесетъ и осмога Априла мѣсеца, године хиляду осамъ сто петдесетъ и четврте, владаня Нашега године шесте.

**ФРАНЦЪ ЮСИФЪ с. р.** 

Грофъ Буоль-Шауенштайнъ с. р.

По превъшньої заповѣди  
Нѣг. цес. кр. апост. Величанства:

Людевитъ Бигелебенъ с. р.,  
дворскій и министарскій савѣтникъ.

195.

Чланакъ додатный къ савезу узбойному и нападному, склоплѣному између Аустриѣ и Пруске дана 20. Априла 1854.

(Држ. вак. листа LXIII. комадъ, бр. 178, изданъ 14. Юлія 1854.)

**МЫ ФРАНЦЪ ЮСИФЪ ПРВЫЙ,**  
Божіомъ милостию Царъ Аустрійскій:  
Краль Угарскій и Ческій, Ломбардіѣ и Млѣтака, Далмаціѣ, Хрватске, Славоніѣ, Галичке, Владимирске и Илирске; Надвойвода Аустриѣ; Великій Войвода Краковскій, Войвода Лотаринскій, Солноградскій, Штаѣрскій, Корунскій, Краинскій и Буковинскій; горнѣ и долнѣ Шлезіѣ; Великій Кнезь Ердельскій; Маркграфъ Моравскій; Графъ Хабсбурга и Тирола и т. д. и т. д.

даємо на знанѣ и признаємо писмомъ овымъ:

Пошто се в међу пуномоћникомъ Нашимъ и пуномоћникомъ Нѣг. Величанства краля прускога подедно съ главнымъ уговоромъ у Берлину дана 20. о. м. склоплѣнымъ и по Намъ данасъ одобреннымъ и односно на другій чланакъ истога уговора склопила и подписала

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber Unser kaiserliches Insiegel beiducken lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am acht und zwanzigsten April im Jahre des Heils Eintausend achthundert vier und fünfzig, Unserer Reiche im sechsten.

**Franz Joseph m. p.** 

**Graf Buol-Schauenstein m. p.**

Auf Allerhöchste Anordnung  
Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Ludwig von Biegeleben m. p.,  
Hof- und Ministerialrath.

### 195.

Zusatz-Artikel zu dem Schutz- und Trug-Bündnisse zwischen Oesterreich  
und Preußen vom 20. April 1854.

(N. G. B. LXIII. Stück, Nr. 178, ausgegeben am 14. Juli 1854.)

**Wir Franz Joseph der Erste,**  
von Gottes Gnaden Kaiser von Oesterreich;  
König von Ungarn und Böhmen, der Lombardei und Benedigs, von  
Dalmatien, Croatien, Slavonien, Galizien, Podomerien und Ilirien;  
Erzherzog von Oesterreich; Großherzog von Krakau; Herzog von  
Lothringen, Salzburg, Steier, Kärnthen, Krain, Bukowina, Ober-  
und Nieder-Schlesien; Großfürst von Siebenbürgen; Markgraf von  
Mähren; gefürsteter Graf von Habsburg und Tirol &c. &c.

thun kund und bekennen hiemit:

Nachdem zwischen Unserem Bevollmächtigten und jenem Seiner Majestät  
des Königs von Preußen gleichzeitig mit dem zu Berlin am 20. dieses Monates  
abgeschlossenen und am heutigen Tage von uns genehmigten Hauptvertrage und  
in Beziehung auf den zweiten Artikel desselben eine weitere in Einem Zusatz-

іюштѣ една, изъ єднога само додатнога чланка састоеѣна погодба, коя одъ рѣчи до рѣчи гласи овако:

Као што нареѣує чланакъ II. уговора, кой се є поради установлѣня савеза узбойнога и нападнога данасѣ склопїо меѣу Нѣговымъ Величанствомъ цесаромъ аустріанскимъ и Нѣговымъ Величанствомъ кралѣмъ прускимъ, иматѣ ће поближе установлѣнїѣ о наступу случая, када ће творно поступанѣ єднога одъ узвышєны уговорникѣ налагати другому уговорнику дужность, да заєднички брани обостраный околиштѣ државный, быти предметъ особытога договора, кой ће се сматрати као цѣловитый дѣо уговора главнога.

Нїова Величанства морала су и нехотице размышлявати о той околности, да ако царскѣ-руске войске и надалѣ и на неизвѣстно врѣме заузимале буду покраине подунавске, стоєће подъ господствомъ Порте отоманске, да ће то политичкимъ, моралнимъ и матеріалнимъ интересима свега нѣмачкога савеза, дакле и собствєны Нѣговы државѣ, прѣтити опасностью и то тымъ вѣрма, чимъ Русїа ратна своя дѣлованя далѣ разпростирала буде на земљишту турскомъ. Превышнїи дворови аустріанскїй и прускїй желе сугласно, да ако могуће буде, уклоне се свакому учестничтву у рату, наставшемъ меѣу Русїомъ съ єдне, и меѣу Турскомъ, Французкомъ и Енглезкомъ съ друге стране, затымъ да имъ уєдно могуће буде допринѣти што за повратакъ мира общєнитого. Именито ономадия одъ двора петроградскога у Берлинѣ стигавша очитованя, изъ кой се види, као да Русїа сматра, да є првобытный узрокъ, съ коєга є подунавске кнежевине заузела, докинуть услѣдъ правицѣ, коє є Порта христїанскимъ поданицыма подѣлила и іюштѣ до скоро обеѣала, сматраю поменути превышнїи дворови као важанъ разлогъ помирєню, и прєжалити небы могли, кадъ бы тай разлогъ остао безъ далѣга практичнога уплїва. Надаю се Они дакле, да ће одговоръ, кой се одъ петроградскога двора очекива на пруске предлоєе, 8. Априла ошамо одаслане, дати Имъ потребо поручанство, да ће се руске чете натрагъ повуѣи са земљишта турскога. Нєго за случай, ако бы нада ова безъ успѣха была, обнанили су именовани пуномоѣнницы, т. є.:

Одъ стране Нѣг. Величанства цесара аустріанскога:

Нѣ. правый тайный савѣтникъ, фелдцайгмайсторъ и генералъ-квартир-майсторъ войске, барунъ Фридрикъ Хессъ, итд. итд., и

Нѣ. правый тайный савѣтникъ и коморникъ, изванредный посланикъ и пуномоѣеный министаръ при кралѣвско-прускомъ двору, грофъ Фридерикъ Гунъ-Хохонштайнъ итд.,

Одъ стране Нѣг. Величанства краля прускога:

Нѣ. министаръ предсѣдникъ и министаръ изванскїй послова, барунъ Отто Тодоръ Мантайффель, итд. итд.

склопити поближїй слѣдеїй уговоръ о томъ, када имаде наступити случай, назначєный у прїєпоменутомъ II. чланку уговора савезнога одъ данашнѣга дана.

Artikel bestehende Uebereinkunft abgeschlossen und unterzeichnet worden ist, welche wörtlich lautet, wie folgt:

Nach der Bestimmung des Artikel II des am heutigen Tage zwischen Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich und Seiner Majestät dem Könige von Preußen abgeschlossenen Vertrages, wegen Errichtung eines Schuß- und Trug-Bündnisses, soll die nähere Verständigung über den Eintritt des Falles, in welchem ein actives Vorgehen des Einen der hohen contrahirenden Theile für den Anderen die Verpflichtung zu gemeinsamer Vertheidigung des beiderseitigen Gebietes begründen wird, den Gegenstand einer besonderen als integrirender Theil des Hauptvertrages zu betrachtenden Vereinbarung bilden.

Ihre Majestäten haben Sich der Erwägung nicht entziehen können, daß die unbestimmte Fortdauer der Besetzung der unter der Hoheit der ottomanischen Pforte stehenden Länder an der unteren Donau durch kaiserlich-russische Truppen die politischen, moralischen und materiellen Interessen des gesammten deutschen Bundes, und also auch Ihrer eigenen Staaten, und zwar in einem um so höheren Grade gefährden würde, je weiter Rußland seine Kriegs-Operationen auf türkischem Gebiete ausdehnt. Die Allerhöchsten Höfe von Oesterreich und Preußen sind in dem Wunsche einig, jede Betheiligung an dem zwischen Rußland einerseits, der Türkei, Frankreich und Großbritannien andererseits ausgebrochenen Kriege wo möglich vermeiden, und zugleich zur Wiederherstellung des allgemeinen Friedens beitragen zu können. Insbesondere betrachten Sie die neuerlich von dem Hofe von St. Petersburg in Berlin gegebenen Erklärungen, wonach Rußland die ursprüngliche Ursache zur Besetzung der Fürstenthümer durch die nunmehr den christlichen Unterthanen der Pforte gemachten und in nahe Aussicht gestellten Zugeständnisse als beseitiget anzusehen scheint, als ein wichtiges Element der Pacification, welchem Sie einen weiteren praktischen Einfluß nur mit Bedauern versagt sehen könnten. Sie hoffen daher, daß die zu erwartenden Rückäußerungen des Petersburger Cabinetes auf die unter dem 8. April dorthin abgegangenen preussischen Vorschläge Ihnen die erforderliche Gewähr für ein baldiges Zurückziehen der russischen Truppen vom türkischen Gebiete darbieten werden. Für den Fall jedoch, daß diese Hoffnung getäuscht werden sollte, haben die ernannten Bevollmächtigten, nämlich:

Von Seite Seiner Majestät des Kaisers von Oesterreich,

Allerhöchst Ihr wirklicher geheimer Rath, Feldzeugmeister und General-Quartiermeister der Armee, Heinrich Freiherr von Heß *rc. rc.*, und

Allerhöchst Ihr wirklicher geheimer Rath und Kämmerer, außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister am königlich-preussischen Hofe, Friedrich Graf von Thun-Hohenstein *rc. rc.*

Von Seite Seiner Majestät des Königs von Preußen,

Allerhöchst Ihr Minister-Präsident und Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Otto Theodor Freiherr von Manteuffel *rc. rc.*

die folgende nähere Verabredung über den Eintritt des, im vorerwähnten Artikel II des Allianzvertrages vom heutigen Tage bezeichneten Falles getroffen.

## Єдиный чланакъ.

Цесарско-аустрианска влада и одъ Своє ѣе стране царско-рускому двору послати писмо за то, да одъ Нѣг. Величанства цара рускога изходи потребыте заповѣди, да бы се одма обуставило свако далѣ напредоваѣ Нѣгове войске на турскомъ земљишту, и да заиште одъ Нѣговога Величанства подпуно и валяно обеѣанѣ, да ѣе войска руска до скоро оставити кнежевине подунавске; пруска ѣе пако влада, съ обзыромъ на Своє предлоге, кои су веѣъ у Петроградъ отишли, и опеть што найкрѣпчѣе подупирати ово писмо.


Ако одговоръ царско-рускога двора, кой на ове кораке кабинета берлинскога и бечкога стигне, буде проти очекивано таковъ, да ий неѣе кадаръ быти подпуно упокоити у погледу поменуте єдне и друге точке: тадъ ѣе мѣре, коє єданъ одъ уговорникѣ учини за постигнуѣе спокойства, спадати меѣу установе чланка II., садржаного у савезу узбойномъ и нападномъ данасъ склопѣномъ, и то съ томъ одлукомъ, да ѣе сваку неприятельску навалу, подузету на земљиште єдне одъ узвышены уговорны силѣ, одбѣяти друга уговорна странка свимъ войничкимъ силама, коє имаде.

Обострано нападно дѣлованѣ пако зависитѣе стопрамъ одъ тога, ако се подунавске кнежевине утѣлове у царство руско, или ако Русіа удари на Балканъ или преѣе преко Балкана.

Овай уговоръ имаде се, уєдно съ уговоромъ горипоменутымъ, подѣйти ратификаціи превышныи владателѣ.

Дато у Берлину, дана 20. Априла 1854.

Барунъ Хенрикъ Хессъ с. р.  Ф. Тунъ с. р. 

Барунъ Отто Тодоръ Мантайффель с. р. 

просудивши Мы уговоръ овай, одобрисмо га такоѣеръ и потврдисмо, и обричемо цесарскомъ Нашомъ рѣчию за Насъ и за наслѣднике Наше, да ѣемо га по свемъ нѣговомъ садржаю вѣрно обдржавати, пакъ и учинити, да га обдржаваю и други.

За вѣрованѣ тога изправу ову Своєручно подписасмо, и учинисмо ударити на ню цесарскій Нашъ печатъ.

Тако учинѣно у главномъ Нашемъ и престолномъ граду Бечу, дана двадесеть и осмога Априла мѣсеца, године хиляду осамъ сто петдесеть и четврте, владаня Нашега године шесте.

ФРАНИЦЪ ЮСИФЪ с. р. 

Грофъ Буоль-Шауенштайнъ с. р.

По превышной заповѣди  
Нѣг. цес. кр. апост. Величанства:

Людевитъ Бигелебенъ с. р.,  
дворскій и министарскій савѣтникъ.

## Einziger Artikel.

Die kaiserlich-österreichische Regierung wird auch Ihrerseits an den kaiserlich-russischen Hof eine Eröffnung zu dem Zwecke richten, um von Seiner Majestät dem Kaiser von Rußland die nöthigen Befehle zu erwirken, damit sofort jedem weiteren Vorrücken Seiner Armee auf türkischem Gebiete Einhalt geschehe, sowie um vollgültige Zusicherungen wegen baldiger Räumung der Donau-Fürstenthümer von Seiner Majestät zu begehren, und die preussische Regierung wird diese Eröffnungen, mit Rücksicht auf Ihre bereits nach St. Petersburg gegangenen Vorschläge, wiederholt auf das nachdrücklichste unterstützen.

Ist die auf diese Schritte der Cabinete von Berlin und Wien erfolgende Antwort des kaiserlich-russischen Hofes wider Verhoffen von der Art, daß sie Ihnen nicht volle Beruhigung über die erwähnten beiden Punkte gewährt, so werden die, von Einem der contrahirenden Theile zur Erreichung derselben zu ergreifenden Maßregeln unter die Bestimmung des Artikel II des am heutigen Tage abgeschlossenen Schutz- und Trug-Bündnisses mit der Maßgabe fallen, daß jeder feindliche Angriff auf das Gebiet Einer der beiden contrahirenden Mächte von der Anderen mit allen dieser zu Gebote stehenden militärischen Kräften abgewehrt wird.

Ein offensives beiderseitiges Vorgehen aber würde erst durch eine Incorporation der Fürstenthümer, sowie durch einen Angriff oder Uebergang des Balkans von Seiten Rußlands bedingt.

Die gegenwärtige Uebereinkunft soll der Ratification der Allerhöchsten Souveräne, gleichzeitig mit dem obenerwähnten Vertrage, unterzogen werden.

Geschehen zu Berlin den 20. April 1854.

Heinrich Freiherr v. Hess m. p.

LS

Fr. Thun m. p.

LS

Freih. Otto Theodor Manteuffel m. p.

LS

so haben Wir diese Uebereinkunft nach vorgenommener Prüfung gleichfalls gutgeheißen und genehmiget, versprechen auch mit Unserem kaiserlichen Worte für Uns und Unsere Nachfolger dieselbe ihrem ganzen Inhalte nach getreu zu beobachten und beobachten zu lassen.

Zu dessen Bestätigung haben Wir gegenwärtige Urkunde eigenhändig unterzeichnet, und selber unser kaiserliches Insiegel beifügen lassen.

So geschehen in Unserer Haupt- und Residenzstadt Wien am acht und zwanzigsten April im Jahre des Heils Eintausend achthundert vier und fünfzig, unserer Reiche im sechsten.

Franz Joseph m. p. LS

Graf Buol-Schauenstein m. p.

Auf Allerhöchste Anordnung  
Seiner k. k. Apostolischen Majestät:

Ludwig von Biegeleben m. p.,  
Hof- und Ministerialrath.

196.

## У г о в о р ъ,

склопѣнъ међу Аустріомъ и Портомъ отоманскомъ дана 14. Юнія 1854, ради постигнућа, да иностранна войска изиђе изъ кнежевниа подунавскій, и да се поврати законито стањ у истима.

(Држ. зак. листа LXIII. комадъ, бр. 178, издањъ 14. Юлія 1854.)

**МЫ ФРАНЦЪ ЮСИФЪ ПРВЫЙ,**  
 Божіомъ милостію Царъ Аустрійскій:  
 Краль Угарскій и Ческій, Ломбардіе и Млѣтака, Далмаціе, Хрватске, Славоніе, Галичке, Владимирске и Илירске; Надвойвода Аустріе; Великій Войвода Краковскій, Войвода Лотарингскій, Солноградскій, Штаерскій, Корунскій, Краинскій и Буковинскій; горнѣ и долнѣ Шлезіе; Великій Кнезь Ердельскій; Маркграфъ Моравскій; Графъ Хабсбурга и Тирола и т. д. и т. д.

Даємо на знанѣ свима, кой се тиче, нисмомъ овымъ:

Пошто се е међу пуномоћникомъ Нашимъ и пуномоћникомъ пречаснога и премножнога цара турскога о начину, како бы се, ако одъ потребе буде, помоћю и Наше войске кнежевине подунавске опростили одъ четѣ рускій, у Бояџи-Кею близу Цариграда дана 14. Юнія тек. год. склопио уговоръ садржая слѣдећега:

Нѣгово Величанство цесаръ аустріанскій, признаюћи у поднуной мѣри, да е обстанакъ царства отоманскога у границама, што ѿ сада имаде, потребить за уздржанѣ равновѣся међу европейскимъ државама, и имени то да е опростенѣ подунавскій кнежевина одъ четѣ рускій еданъ о поглавиты увѣта за цѣлокупность царства тога; будући врху тога приправанъ, свимъ средствама, коя имаде, подупирати оне мѣре, коє су прикладне за осигурати цѣль погодбе, склопѣне међу

196.

## C o n v e n t i o n ,

abgeschlossen zwischen Oesterreich und der ottomanischen Pforte am 14. Juni 1854,  
zur Bewerkstelligung der Räumung der Donaufürstenthümer von Seite der fremden Armee und  
zur Wiederherstellung des gesetzlichen Zustandes in denselben.

(R. G. B. LXIII. Stück, Nr. 179, ausgegeben am 14. Juli 1854.)

**Nos Franciscus Josephus Primus,**  
divina favente clementia Austriae Imperator;  
Hungariae, Bohemiae, Lombardiae et Venetiarum, Dal-  
matiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et  
Illiriae Rex; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae;  
Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Car-  
nioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae;  
Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae;  
Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

**N**otum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore prae-  
sentium facimus:

Inita a Nostro cum Serenissimi ac Potentissimi Turearum Impe-  
ratoris Plenipotentiaro in Boyadschi-Koey, prope Constantinopolim,  
die 14. Junii anni, quem agimus, super modo, quo, si necesse fuerit,  
intercedente etiam Nostro exercitu, principatus (ut vocant) Danubii a  
russicis copiis liberarentur, conventionem tenoris sequentis:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich,  
in vollem Maße anerkennend, daß das Bestehen  
des osmanischen Reiches in seinen gegenwärtigen  
Gränzen zur Aufrechthaltung des Gleich-  
gewichtes unter den europäischen Staaten noth-  
wendig, und daß namentlich die Räumung der  
Donaufürstenthümer eine der wesentlichen Be-  
dingungen der Integrität dieses Reiches ist;  
überdies bereit durch die zu Seiner Verfügung  
stehenden Mittel, zu den Maßregeln beizutragen,  
welche geeignet sind, den Zweck der, zwischen  
Seinem Cabinet und den, bei der Wiener Con-

кабинетомъ Нѣговымъ и међу кабинетима узвышены дворова, заступаны при конференціи бечкой; затымъ

Нѣгово царско Величанство Султанъ примивши одъ Своѣ стране ову понуду судѣлованя, учинѣну му прятельски по Нѣговомъ Величанству цесару аустрианскомъ,

обнашли су за сходно, склонити уговоръ и установити начинъ, по комъ ће се чинити ово судѣлованѣ.

У ту цѣль именовали су Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій и Нѣгово царско Величанство Султанъ за пуномоћнике Своѣ, и то:

Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій господина баруна Карла Брука, тайнога савѣтника Нѣг. цес. кр. апостолскога Величанства, Свога интернунція и опуномоћенога министра кодъ свѣт. Порте отоманске, велекрстника цесарскога реда Леополдова, витеза цесарскога реда желѣзне круне I. разреда итд. итд.,

Нѣгово пакъ царско Величанство Султанъ Мустафу Ренидъ-пашу, бывшега великога везира а сада Свога министра изваньскій послова, урешенога царскимъ редомъ Меѣидіѣ I. разреда итд. итд.

Кои пуномоћници, измѣнивши своя пуномоћя, и напавши їй, да су у добромъ реду, сложише се у погледу чланака слѣдећій:

#### Чланакъ 1.

Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій обвезуѣ се, да ће послужити се свимъ средствима договараня а и инимъ средствима, за постигнути, да изъ подунавскій кнежевина изиђе љно страна войска, коя їй сада заузима, и

конференцїи vertretenen hohen Höfen bewirkten Uebereinstimmung sicher zu stellen;

nachdem Seine kaiserliche Majestät der Sultan Seiner Seits dieses von Seiner Majestät dem Kaiser von Oesterreich freundschaftlich gemachte Anerbieten der Mitwirkung angenommen hat,

ist es für angemessen erachtet worden, eine Convention abzuschließen, und die Art und Weise festzustellen, in welcher die fragliche Mitwirkung stattfinden wird.

Zu diesem Ende haben Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich und Seine kaiserliche Majestät der Sultan zu ihren Bevollmächtigten ernannt, und zwar:

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich den Herrn Karl Freiherrn von Bruck, geheimen Rath Seiner kaiserlich-königlichen Apostolischen Majestät, Seinen Internuntius und bevollmächtigten Minister bei der hohen ottomanischen Pforte, Großkreuz des kaiserlichen Leopold-Ordens, Ritter des kaiserlichen Ordens der eisernen Krone 1. Classe etc. etc.,

und Seine kaiserliche Majestät der Sultan Mustapha Reschid Pascha, Ex-Groß-Bezir und gegenwärtig Seinen Minister der auswärtigen Angelegenheiten, Inhaber des kaiserlichen Ordens Medschidié 1. Classe etc. etc. etc.

Welche nach Auswechslung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten über die folgenden Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel 1.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich macht sich verbindlich, alle Mittel im Wege der Unterhandlung und auch sonst zu erschöpfen, um die Räumung der Donau-Fürstenthümer von Seite der fremden Armee, welche dieselben be-

да ће, ако потрѣбно буде, одаслати и потребыту войску, да се цѣль ова постигне.

#### Чланакъ 2.

У овомъ случаю припадате право, управљати дѣлованя аустрианске войске, изклопно цесарскому врховному заповѣднику. Него старате се овай, да о дѣлованю свомъ за добе обавѣштуе врховнога заповѣдника войске отоманске.

#### Чланакъ 3.

Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій обвезуе се, да ће у поразумѣню съ владомъ отоманскомъ, колико могуће буде, повратити у подунавскимъ кнежевинама законито стањѣ, као што ѣ исто утемелѣно у повластицама, што ѣ свѣтла Порта уявила у обыру управљаня ты земаля. Него мѣстне власти, на овый начинъ повраћене, неће дѣлатности свое моћи разпростирати на толико, да бы контролю какову извршивале надъ войскомъ цесарскомъ.

#### Чланакъ 4.

Цесарско-аустрианскій дворъ обвезуе се осимъ тога, да се съ царскимъ дворомъ неће упуштати у никакове погодбе, коѣ небы смѣрале на уздржанѣ владарскій права Нѣг. царскога Величанства Султана и цѣловитости царства Нѣговога.

#### Чланакъ 5.

Како по склопѣню мира међу свѣтломъ Портомъ и дворомъ рускимъ постигнута буде цѣль уговора овога, одма ће Нѣгово Величанство цесаръ аустрианскій учинити наредбе, да, што брже могуће буде, войску свою на трагъ повуче изъ кнежевинѣ. Потанке установе о повратку четѣ аустрианскій

сѣтъ hält, zu bewirken, und nöthigenfalls selbst die zur Erreichung dieses Zweckes erforderliche Truppen-Anzahl zu verwenden.

#### Artikel 2.

Für diesen Fall wird dem kaiserlichen Ober-Commandanten ausschließlich die Leitung der Operationen seiner Armee zustehen. Derselbe wird jedoch Sorge tragen, den Ober-Commandanten der ottomanischen Armee rechtzeitig von seinen Operationen zu verständigen.

#### Artikel 3.

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich übernimmt die Verpflichtung, im Einvernehmen mit der ottomanischen Regierung in den Donau-Fürstenthümern so viel als möglich den gesetzlichen Zustand herzustellen, wie selber aus den von der hohen Pforte in Bezug auf die Verwaltung dieser Länder zugesicherten Privilegien hervorgeht. Die auf diese Weise wieder eingesetzten Localbehörden werden jedoch ihre Wirksamkeit nicht so weit ausdehnen können, um über die kaiserliche Armee irgend eine Controle auszuüben.

#### Artikel 4.

Der kaiserlich-österreichische Hof verpflichtet sich außerdem, sich mit dem kaiserlich-russischen Hofe in keinen Vergleich einzulassen, welcher nicht die souveränen Rechte Seiner kaiserlichen Majestät des Sultans und die Integrität Seines Reiches zum Ausgangspuncte hätte.

#### Artikel 5.

Sobald der Zweck der gegenwärtigen Convention durch den Abschluß eines Friedens-Vertrages zwischen der hohen Pforte und dem russischen Hofe erreicht ist, wird Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich sogleich Vorkehrungen treffen, um Seine Streitkräfte in möglichst kurzer Frist vom Gebiete der Fürstenthümer zurückzuziehen. Die Einzelheiten in Betreff des

быће предметъ особытога договора са свѣтломъ Портомъ.

#### Чланакъ 6.

Влада аустрианска очекива, да ће власти у земляма, што њѣ царске чете за врѣме буду заузеле, давати имъ сваку помоћ и полаштицу, како у погледу њѣова марша, уконачиваня њѣова или табора, тако и у погледу уздржаваня войникѣ и коня войничкѣй, а напоконъ и у погледу обштена њѣова. Тако исто изгледа влада аустрианска, да ће се изпуњавати свако захтѣванѣ, које у обзыру потребоѣа службе управљали буду аустриански заповѣдници или на отоманску владу по царской интернунциатури у Цариграду, или непосредно на власти мѣстне, осимъ ако бы съ претежны разлогѣ немогуће было захтѣванѣ таково изпуњити.

Зна се само по себи, да ће заповѣдници войске царске бдити надѣ найстрожіомъ дисциплиномъ међу своимъ четама, и да ће штовати собственину, а тако и законе, богоштовіе и обычае земальске.

#### Чланакъ 7.

Овай ће се уговоръ ратифицирати, а ратификаціе измѣнитѣ се у Бечу за четири недѣлѣ данѣ, рачунајући одъ дана, кога буде подписанъ, или јоштѣ и пріе, ако буде могуће.

За вѣрованѣ тога подписаше дотични пуномоћници овај уговоръ и ударише нанъ своѣ печате.

Издато у двогубомъ примѣрку, него валяномъ само за одну єдину и исту цѣль, у Бояђи-Кею, дана 14. Юлія 1854.

(подп.) Брукъ (L. S.) (подп.) Решидъ (L. S.)

Rückzugeß der österreichischen Truppen werden den Gegenstand eines besonderen Einverständnisses mit der hohen Pforte bilden.

#### Artikel 6.

Die österreichische Regierung erwartet, daß die Behörden der zeitweilig durch die kaiserlichen Truppen besetzten Länder denselben alle Hilfe und Erleichterung, sowohl in Bezug auf ihren Marsch, ihre Einquartierung oder Lagerung, als auf ihren Unterhalt und jenen ihrer Pferde, sowie auf ihre Communicationsmittel, leisten werden. Die österreichische Regierung hegt in gleichen die Erwartung, daß man jedem auf Erfordernisse des Dienstes bezüglichlichen von den österreichischen Commandanten, entweder an die ottomanische Regierung durch die kaiserliche Internuntiaturs zu Constantinopel, oder direct an die Localbehörden gerichteten Verlangen Genüge leisten werde, wenn nicht überwiegende Gründe die Vollziehung unmöglich machen.

Es ist selbstverständlich, daß die Commandanten der kaiserlichen Armee über die strengste Mannszucht unter ihren Truppen wachen, und daß sie das Eigenthum sowie die Geseze, den Cultus und die Gebräuche des Landes achten und denselben Achtung verschaffen werden.

#### Artikel 7.

Die gegenwärtige Convention wird ratificirt und die Ratificationen werden zu Wien innerhalb vier Wochen, vom Tage der Unterzeichnung an gerechnet, oder wo möglich früher, ausgewechselt werden.

Urkund dessen haben die respectiven Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und ihre Insiegel beigedrückt.

Ausgefertiget in duplo, jedoch nur Einmal gültig, in Bojadschi-Köy, den 14. Juni 1854.

(gez.) v. Bruck. (L. S.)

(gez.) Reschid. (L. S.)

видивши и просудивши Мы свеколике чланче уговора овога, очитуемо овымъ, да су Намъ мили и повољни, и обричемо цесарскомъ Нашомъ рѣчу, да ћемо вѣрно извршити сва она, која се у истима садржаю.

За вѣрованъ тога и веће крѣпости ради подписамо Своеручно исправу ову, и учинисмо ударити на ню већій Нашъ печатъ.

Дато у цесарскомъ Нашемъ граду Бечу, дана тридесетого мѣсеца Юнія, године хиляду осамъ сто петдесетъ и четврте, владаня Нашега године шесте.

**ФРАНЦЪ ЮСИФЪ с. р.** 

**Грофъ Буоль-Шауенштайнъ с. р.**


По превышньої заповѣди  
Нѣг. цес. кр. апост. Величанства:

Ед. Клецль с. р.,  
дворскій савѣтникъ.

Nos visis ac perpensis omnibus et singulis conventionis hujus articulis, omnes et singulos ratos gratosque habere hisce profiteamur et declaramus, Verbo Nostro Caesareo promittentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter exsequationi mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur, hasee ratihabitionis tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro majori adpenso firmari jussimus.

Dabantur in Imperiali urbe Nostra Vienna, die trigesima mensis Junii anno millesimo octingentesimo quinquagesimo quarto, Regnorum Nostrorum sexto.

**Franciscus Josephus m. p.** 

**Comes a Buol-Schauenstein m. p.**

Ad mandatum Sacrae Caesariae et Regiae  
Apost. Majestatis proprium:

**Eduard de Klezl m. p.**  
consiliarius aulicus.

